

“十三五”国家重点出版物出版规划项目
中国南方侵华日军细菌战研究丛书

陈致远[◎]主编

Important English and Japanese Files of Japanese Army's
Germ War in China: Edition and Translation

侵华日军

细菌战重要外文资料译介

李海军 等 编译



BACTERIA

中国社会科学出版社

“十三五”国家重点出版物出版规划项目
中国南方侵华日军细菌战研究丛书

陈致远®主编

Important English and Japanese Files of Japanese Army's
Germ War in China: Edition and Translation

侵华日军

细菌战重要外文资料译介

李海军 等 编译

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

侵华日军细菌战重要外文资料译介/李海军等编译. —北京: 中国社会科学出版社, 2018. 11

(中国南方侵华日军细菌战研究丛书/陈致远主编)

ISBN 978 - 7 - 5203 - 1410 - 7

I. ①侵… II. ①李… III. ①生物战—侵华事件—史料—日本
IV. ①K265.606

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273454 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 侯苗苗
责任校对 周晓东
责任印制 王 超

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京明恒达印务有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2018 年 11 月第 1 版
印 次 2018 年 11 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 22.25
插 页 2
字 数 354 千字
定 价 89.00 元



凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

国家社科基金特别委托重大项目“中国南方地区侵华日军细菌战研究”（14@ZH025）成果

湖南省洞庭湖生态经济区建设与发展协同创新中心资助项目（湘教通〔2015〕351号）

编译说明

本书译介了以下日文和英文的侵华日军细菌战重要历史资料：

一、《井本日记》和《金原摘录》《大塚备忘录》《真田日记》等原日本陆军中央将校记录日军在华实施细菌战的工作日志。这些日志 1993 年在日本防卫厅防卫研究所图书馆发现，由于不允许复制，发现者吉见义明和伊香俊哉只能通过摘抄，然后进行整理研究，将其在题为《日本軍の細菌戦》的论文中发表。《井本日记》等是日本防卫厅（现称防卫省）保存的官方历史资料，^① 对于证实日军在中国实施细菌战，并且这一系列的细菌战行为是依据“大陆指”由日本陆军中央策划指挥而进行的历史事实，具有无可辩驳的实证意义。这样具有重要价值的历史资料，却迄未在国内被译介，许多研究者无处参阅和引用。故本书首次在国内给予译介。译介方式是：将日文文献翻译成中文，并作必要的背景说明或相关注解，再将被翻译的日文文献影印附于译文之后，以使读者在阅读中译文之余，还能查对日文原文，或者直接阅读日文原文，从而保证历史资料的原始参阅性。（以下本书译介的所有历史资料，均附外文资料影印原文）

二、731 部队秘密论文《金子顺一论文集》中关于在中国实施细菌战的记录。2011 年 7 月，日本学者奈须重雄在日本国立国会图书馆查阅到《金子顺一论文集》，金子顺一是 731 部队研究细菌武器的重要成员，他的论文集中有一篇《PXノ效果略算法》，其中记录了 731 部队 1940—1942 年曾在吉林农安、大赆，浙江衢州、宁波，湖南常德，江西广信（上饶）、广丰、玉山等地实施了细菌战，造成中国民众大量死亡。与

^① 1993 年年末，吉见义明、伊香俊哉将《井本日记》相关细菌战的内容在论文《日本軍の細菌戦》中发表后，日本防卫厅防卫研究所图书馆随即以“私人日记”为由，停止该日志的对外公开。

《井本日记》等相印证成为确证日军在华细菌战的又一铁证。本书将《PXノ效果略算法》全文影印附于奈须重雄撰文之后，这在国内亦属首次。

三、日本历史工具书《日本陸海軍総合事典》对731部队二百余名“主要干部”的记载。该工具书记载了731部队及与之相关联的1855部队、1644部队、8604部队、9420部队等日军细菌战“主要干部”共276人，其中博士41人。工具书是历史可信度很高的文献资料，况且又为日本国内之历史工具书，因此对于研究日本细菌战史有重要史料价值。

四、日军“细菌战理论”历史资料两种。我国史学界以往对731部队的“细菌战理论”关注和研究不够，而对其进行考察实则于认识日本侵略军罪恶的细菌战历史具有重要意义，因为日军细菌战理论实际很大程度是其对华细菌战实践的总结。

五、战后（1946—1947年）美国对日本细菌战情报秘密调查的三份报告。20世纪80年代美国解密了它战后占领日本期间，通过对石井四郎等二三十名细菌战要人的审讯调查而写成的关于日本细菌战情报的报告。本书选取了其中三份有代表性价值的报告给予译介，对于了解和研究日本细菌战史有重要参考意义。

本书译介的上述日本细菌战重要资料，大多数是首次以中文翻译到国内，尤其本书以中译文和外文原文影印相对照的方式进行编译，对于学术界准确参考引用这些重要资料，推进对日本侵华细菌战史的研究将起到积极作用。

本书不仅仅是研究日本细菌战历史的资料，它同时更是一种证实日本军国主义侵华细菌战罪行的罪证。

本书的中文翻译难免存在瑕疵乃至错误，读者对某些翻译的准确性可自行依据外文原文给予把握。

本书由陈致远教授规划编译内容，由李海军教授主持编译。

湖南文理学院原日语教师罗玲翻译了《日本軍の細菌戦》，我们通过日本“NPO法人731部队细菌战资料中心”延请东京女子大学聂莉莉教授对该文的翻译进行了译审和校正，并由原作者吉见义明、伊香俊哉对译文作了某些新的注解，以保证该文的中译文之准确性。

常德市人民政府旅游外侨局日文翻译罗建忠同志翻译了本书其他日文文献。

本书所有英文文献的翻译，由湖南文理学院外国语学院李海军教授完成。

编译者

2017年6月18日

目 录

编译说明	1
------------	---

一 《井本日记》等原日本陆军中央将校 记录细菌战的工作日志

《日本军的细菌战》之中文翻译	3
《日本军的细菌战》之日文原文影印	44
《〈井本日记〉的发现及其内容的真实性和价值》之中文翻译	67
《从日方文书记录看 731 部队和细菌战》之日文原文影印	78

二 731 部队秘密论文《金子顺一论文集》中 关于在中国实施细菌战的记录

《秘密资料〈金子顺一论文集〉的发现及其意义》之中文翻译	91
《秘密资料〈金子顺一论文集〉的发现及其意义》之日文原文影印 ...	99
《PXノ效果略算法》之日文原文影印	105

三 日本历史工具书《日本陸海軍総合事典》 对 731 部队二百余名主要干部的记载

《731 部队主要干部》之中文翻译	135
《731 部队主要干部》之日文原文影印	154

四 日军“细菌战理论”历史资料两种

原 731 部队军医大佐增田知贞所著《细菌战》之中文翻译	163
增田知贞《细菌战》之英文原文影印	173
前日本关东军防疫处少佐榊亮平所著《细菌战争》的节译	192
榊亮平《细菌战争》之日文原文影印	198

五 战后（1946—1947 年）美国对日本细菌 战情报秘密调查的三份报告

《关于日本细菌战活动的报告》之中文翻译	205
《关于日本细菌战活动的报告》之英文原文影印	241
《日本细菌战活动最新资料概要》之中文翻译	290
《日本细菌战活动最新资料概要》之英文原文影印	301
《海军关于日本细菌战的报告》之中文翻译	312
《海军关于日本细菌战的报告》之英文原文影印	328
后 记	348

《井本日记》等原日本陆军中央将校
记录细菌战的工作日志

《日本军的细菌战》之中文翻译

日本军的细菌战

——陆军集结力量作战的真相

吉见义明（中央大学教授） 伊香俊哉（立教大学讲师） 著

罗玲 译/聂莉莉 译审校正

编译者按：本文作者吉见义明和伊香俊哉，于1993年在日本防卫厅防卫研究所图书馆发现了1940年5月至1945年7月间，日本陆军中央将校井本雄男等记载了当时陆军中央支持和策划731部队在中国多地实施细菌战的“业务日志”：《井本日记》《金原摘录》《大塚备忘录》《真田日记》。这批日志以《井本日记》记载内容最为丰富和详细，它们无可疑义地证实了1949年在苏联哈巴罗夫斯克举行“伯力审判”时揭露的日本细菌战罪恶行径的确实性，成为今天日本侵华细菌战史研究领域最为重要的史料之一。当时由于不允许复制，吉见义明和伊香俊哉摘抄了相关内容，然后写成论文《日本軍の細菌戦》，发表于“日本战争责任资料中心”主办的刊物《季刊·战争责任研究》1993年第2集（冬季号）上，这成为学术界了解和引用这些史料最早和最权威的来源。但本文迄未被中文译介，此为首次。本文译者罗玲，原湖南文理学院外语系日语教师。为求本文翻译准确，我们延请了东京女子大学聂莉莉教授对译文进行译审校正，聂教授在审校过程中听取了原作者吉见义明和伊香俊哉之意见，他们均对本译文做了某些注释，将在文中一一标明。本文日文原文影印于后，以便读者查阅。

序

为了调查“随军慰安妇”问题，从今年（1993）6月开始，日本的

战争责任资料中心对防卫厅防卫研究所图书馆的资料进行了调查整理。在此过程中，偶然发现了详细记载日军发动细菌战实际状况的第一手资料，即陆军中央干部写的业务日志。迄今为止发现的资料有：（1）自1940年9月至1942年12月任参谋本部作战科员的井本雄男中佐的业务日志（包括支那派遣军参谋时代共23册）；（2）自1937年8月起任陆军省医务局医事科员、自1941年11月起任医事科长的金原节三军医大佐的《陆军省业务日志摘录》（共35册，秦郁彦氏在《追寻昭和史之谜》上卷，1993年，文艺春秋出版，引用了此日志的一部分）；（3）金原大佐的继任、1943年9月上任医事科长的大塚文郎大佐撰写的《备忘录》（共13册）；（4）参谋本部第一部长真田穰一郎少将的业务日志（包括作战科长时代等在内共40册）（以下将这四部业务日志简称为《井本日记》《金原摘录》《大塚备忘录》《真田日记》）。

迄今为止，关于日本军方计划实施细菌战以及相关的人体实验等的相关文件记录，只发现了极小一部分。此前对于日军的细菌战，主要靠美军的审问记录、调查资料，苏联哈巴罗夫斯克战犯审判资料以及中国方面的记录和研究者的访谈等，来了解事实的真相。此次发现的是陆军中央军官的记录，是第一手资料，而且更重要的是，这是日本政府所保存的资料，使之成为绝对不可否认的证据。

本文以这些业务日志中所记载的“保号”相关的叙述内容为中心，解析日军细菌战的真实情况。所谓“保号”，是指细菌战攻击作战的匿名代号，在日志中以“ホ号”“㊦”“ほ号”“保号”等形式出现^①。另外，本文还将涉及用毒气进行人体试验的相关内容（本文在引用日志时，适当地添加了标点符号，改变了一些段落的区分。此外，由于引用者能力有限，还存在一些不能辨识的部分，用方框□标示了。[]表示引用者所做的注解）。

① 译审者注：日志中以“ホ号”“㊦”“ほ号”“保号”等形式出现的细菌战代号，为尊重史料原貌，译文中均以日语原文形式出现。作者注：保字是表示假名ホ的借用字。陆军之所以称细菌战攻击作战为“ホ号”，推测是与海牙陆战法规有关，其第二十三条“特殊条约所规定禁止的以外，特别要禁止的如下”中“ホ项：禁止使用给予不必要之痛苦的兵器、投射物以及其他物质”。

— 一九四〇年的细菌战

1. 细菌战准备阶段

首先，从井本中佐的日记入手，探讨1940年日军在浙江省实施的细菌战的准备阶段动向。这个时期，井本是支那派遣军的参谋（以下将井本所著《作战日志记述的支那事变》，芙蓉书房1978年版简称为《井本书》）。

在1940年5月31日的《井本日记》中“ホ”号标记的左侧，列举了参谋本部、陆军省、支那派遣军以及关东军的高层领导成员。

参谋本部的成员有：参谋次长泽田茂、参谋本部第一部长富永恭次、作战科长冈田重一作、作战科作战班长高月保、作战科员荒尾兴功、航空班长谷川一男、作战科员松前未曾雄、编成动员科科长那须义雄、编成动员科编成班长美山要藏。陆军省成员有：陆军次官阿南惟几、军务局长武藤章、军务局军事科长岩畔豪雄、军事科高级科员西浦进、军事科编成班长松谷诚、军事科预算班长松下勇三等。支那派遣军的成员有：军司令官西尾寿造、总参谋长板垣征四郎、总参谋副长本多政材、高级参谋公平匡武、作战主任参谋井本雄男。最后，关东军成员有：军司令官梅津美治郎、参谋长饭村穰、参谋副长秦彦三郎、高级参谋有末次、作战主任参谋中山源夫等（《井本日记》第七卷）。

从《井本书》（第432页）的记述来判断，并不能断言5月31日上述成员举行了会议。但是，日记的记述表明，为了“ホ”号作战即细菌战的实施，井本有必要与参谋本部、陆军省高层等进行联络。理所当然地，参谋本部的作战科和编成动员科、陆军省的军务局军事科，对于实施作战是非常重要的。

此后，6月5日井本与增田（应是指增田知贞中佐）、作战科员荒尾兴功等人进行了“‘保’之商议”，将细菌战的实施时间暂时定为“七月”，将攻击目标定为“浙赣沿线城市”。“实施部队的指挥”直属支那派遣军总司令部，“由石井大佐负责”，并将具体的进攻方法定为从“高

度为四千以上”的地方，“雨下^①，跳蚤”。“跳蚤”应是指“鼠疫跳蚤”。将作战时使用的飞行场定为“句阳[应为句容]”。

6月28日，井本“为了与中央联络‘示’等事宜，紧急决定返京”，从南京出发返回东京。7月2日，井本“在军医学校，与石井大佐就以下决定事项进行了确认及进一步的协商”。7月10日，与参谋本部作战科员荒尾兴功就“保号事宜”进行了联络（《井本日记》第七卷，《井本书》，第463页）。

在7月21日，“上午在石井部队协商‘示’之事宜”之后，接到了“收到东京来电，说为了传达命令，作战航空参谋马上来京”的通知，“下决心彻底地侦察杭州”。7月22日，井本“上午飞往杭州侦察该要件”，“决定使用旧中央航空学校”，并决定让“加茂部队人员”“滞留”（《井本日记》第七卷）。在《井本书》（第466页）虽然写着井本去东京是为了听取将南支那方面军从支那派遣军的战斗序列中剔除的命令，但是，杭州的旧中央航空学校与驻杭州的加茂部队（石井部队的别名）的关联是很明显的，在东京接受的命令，很有可能就是用飞机实施细菌战的命令。

也就是说，可能是在7月中旬支那派遣军策划了秋天实施细菌战，并于7月25日接受了相关命令。

7月25日关东军下达了一项很重要的命令，即《关东军作战命令丙第六五九号》。这是输送奈良部队（可以认为是细菌战的实施部队）的人员、武器、器材的相关命令[该命令影印件为《因准备并使用细菌战武器而被起诉的原日本人事件的相关公审判决文件》（以下简称为《公判文件》，1950年，外国语图书出版社，莫斯科）所收]。

从事器材搬运的陆军军属^②石桥直方在日志中写道，根据该命令，装载了“700枚空投炸弹和20辆汽车”的列车8月4日到达了南京对岸的浦口，器材用船运入南京之后，8月6日就被运到目的地杭州市笕桥国民党军中央航空学校旧址。该航空学校在中日战争开始后由于遭到日军轰炸而毁坏（高杉晋吾《追寻七三一部队细菌战的医师》，1982年，德间

① 译审者注：因“雨下”一词较为暧昧，仅凭日记短文无法确切判断其意，所以，译文采用了日语原文。

② 译审者注：“军属”意为军人以外的雇员。

书店，第20—21页）。

根据以上事实，井本在7月21日和22日的行动，无疑是为细菌战而进行的准备活动。由此，得以证实杭州市笕桥及原中央航空学校等地是1940年细菌战的据点之一。

在8月16日的井本日记中关于“在杭州联络”有如下记述：

1、命令的传达

6、经费从哪里出（或哈尔滨或南京，由总司令部讨论）

12、目标的空中照片

13、索要消毒药

15、兵要地志（至攻击目标的地况）

17、O弹15H（以上《井本日记》第八卷）

可以推测，“1、命令”是指对驻扎杭州的加茂部队（石井部队）下达的关于细菌战的具体命令。“17、15H”应该是指15发吧。

归纳上述要点，5月参谋本部和陆军省上层首先讨论开始细菌战，6月以后支那派遣军参谋井本推进了中央和石井部队之间的联络，7月大致决定了最终的作战方案，7月下旬开始运送为进行细菌战准备的器材，并同时杭州的加茂部队（石井部队）下达了陆军中央的作战命令。

2. 细菌战开始

1940年8月末，开始进入细菌战的实施阶段。

8月28日，井本与参谋本部的第一部长富永、作战科作战班员荒尾、编成动员科编成班长美山、作战科员松前会面，并就“ホ”号进行了联络（《井本日记》第八卷）。

8月30日，井本与中支那防疫给水部的增田知贞中佐就“奈良部队经费”“奈良部队编成表呈出件”进行了联络（《井本日记》第八卷），这是为了9月奈良部队的出动而进行的。

9月10日，井本与奈良部队之间就进攻目标与细菌的输送进行了联络。目标定为宁波（鄞县）和衢县，金华为候补。第一次的细菌输送由“C”（霍乱菌）变更为“T”（伤寒菌）。

一、与奈良部队太田中佐、增田大尉联络

1、9月10日搜索目标，宁波和衢县作为目标是否适当（金华如何？）

航空照片（城市）

2、9月10日第一次弹药运送推迟，预计数日以内到达，第一次C改为T

（以上《井本日记》第八卷）

计划因为某些原因延迟了，但是，正如以下所引用的，9月18日显示了进攻目标的细菌使用量，并规定了使用“稀释后的弹药”与“浓度较大的弹药”的两种播撒方法。进攻目标又新增了玉山、温州、台州等地。另外，细菌的生产量“C”（霍乱菌）为1天10公斤，“T”（伤寒菌）估计比这要多。

18/9 [9月18日] 星期三

一、[省略]

二、与奈良部队的联络

1、作战延迟的理由

2、弹药除航空运送外，还采用陆地运送并行的方式

3、福岛雇员战死情况

4、生产量一天40公斤（C）（T）产量更高

5、目标可设为宁波（附近村庄 1平方公里1.5）

金华、玉山1公里×2K（附近村庄 1平方公里0.7—0.8）

据山本参谋 [应为关东军参谋山本源一]

1、有将稀释弹药大范围投掷、或将大浓度弹药较少次数投掷的两种做法，将后者的目标选定为温州（台州、温州、丽水？）

2、为决定使用雨下法^①，而使用降落伞一事

3、借用航空照相机一台

4、使用笕桥机场的相关事宜

^① 作者注：“雨下”，一般是指如雨点下落，细菌战使用此词，其意应为将细菌的培养液如雨状或雾状地喷洒。